



2-4 de junio de 2021

**II CONGRESO INTERNACIONAL
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE
ASIA ORIENTAL**

**Los Estudios de Asia Oriental en
la Era de la conectividad**

Programa | Programme



Entidades patrocinadoras



fundació
Institut Confuci
de Barcelona

巴塞罗那孔子学院基金会



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

**Instituto
Confucio**



孔子學院



孔子學院
Instituto Confucio
de la Universidad de Granada



instituto
confucio
de madrid



세종학당

Institut Rei Sejong Barcelona

Miércoles | 02/06

10:00 10:15	ACTO DE BIENVENIDA OPENING CEREMONY Sala 1 Mario Esteban, Presidente de la AEEAO Taciana Fisac, Directora del CEAO Sara Rovira, Presidenta fundadora de la AEEAO		
10:15 11:15	CONFERENCIA PLENARIA KEY NOTE Sala 1 <i>Los Estudios de Asia-Oriental en la era de la conectividad</i> Prof. Jean-François Huchet		
11:15 11:30	PAUSA BREAK 		
	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Historia Juan José Ciruela <i>Moderador / Chair</i>	Historia del Arte y Cultura Visual Antonio Doménech <i>Moderador/ Chair</i>	Panel: Diversos aspectos de la traducción entre lenguas y culturas asiáticas y europeas Lucía Hornedo <i>Moderadora / Chair</i>
11:30 13:30	Between demilitarization and democratization: Demobilized soldiers in occupied Japan, 1945-1952 <i>Birgit Schneider</i>	En busca del arte perdido: la vinculación del cine de acción hongkonés y las vanguardias cinematográficas en la crítica de cine estadounidense (1985-1997) <i>Víctor Aertsen</i>	Lo social y lo textual en traducción: el reflejo de las dinámicas socio-intelectuales en el texto de las traducciones de la obra de Wang Hui <i>Mannel Pavón</i>
	Japan as Mexico: The Foreign Policy of EtōShinpei, c. 1870 <i>Amin Ghadimi</i>	La influencia de Hollywood en el Nuevo Cine Surcoreano: De la oposición al surgimiento de 'Planet Hallyuwood' <i>Sonia Dueñas</i>	Coherencia y conectividad en discursos académicos: comparación de textos traducidos en español y japonés <i>Emi Takamori</i>
	Historia breve de Mantetsu <i>Linyi Yang</i>	Coreanización de las nuevas tendencias escénicas en Corea <i>Eun-kyung Kang</i>	Nombres, lenguas y paratextos: problemas en la traducción. El caso concreto de Campos de vida y muerte y otros relatos <i>Teresa I. Tejada</i>
		Las influencias occidentales en la representación artística de la identidad nacional surcoreana: El caso del Movimiento Dansaekhwa <i>Bárbara Sarmentera</i>	Problemática de la traducción coreano-español a través de "La hora entre el perro y el lobo" de Kim Kyeong-uk. Estudio de caso <i>Álvaro Trigo</i>
		Cine, revolución y prácticas transnacionales entre Japón y Latinoamérica <i>Alejandra Armendariz</i>	Posición del individuo en la traducción e interpretación cultural a través del relato de vida <i>Yuko Suzuki</i>
	PAUSA ALMUERZO LUNCH		

	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Historia Anna Busquets <i>Moderadora / Chair</i>	Lengua y Traducción Sara Rovira <i>Moderadora / Chair</i>	Sociología y Antropología Blai Guarné <i>Moderadora / Chair</i>
15:30	The Cadiz affair, Zhenjiang [1874-1878]: Jurisdictional competition and foreign influence in late Qing China	Rol de la traducción indirecta en la difusión de la literatura coreana en Europa	Capital social y tolerancia hacia los extranjeros en Japón
17:30	<i>Georges Moraitis</i>	<i>Ester Torres</i>	<i>Kyoko Ito-Morales</i>
	Con los chinos en mente: los manchúes vistos por Palafox y Mendoza	La importancia de la distinción del «tema-comentario» en la enseñanza de la gramática del chino a hispanohablantes	Perspectiva de género en la AOD de Corea del Sur: Estudio de caso del Green Ger Village Master Plan en Mongolia
	<i>Anna Busquets</i>	<i>Taciana Fisac</i>	<i>Patricia Chica & Antonio Doménech</i>
	Ciencia y filosofía en la acomodación jesuítica en China. El caso de Adam Schall von Bell y el calendario chino	Enseñanza de caracteres chinos en el aula CLE: revisión bibliográfica y metanálisis (1997-2019)	Formando a los ciudadanos del siglo XXI. El fomento de habilidades blandas en el sistema educativo de Corea del Sur
	<i>J. Antonio Cervera</i>	<i>Juan José Ciruela</i>	<i>Inmaculada Navarro y María Francisca Casado</i>
			Cultura bosai. Una filosofía japonesa de reducción del riesgo de desastres con vocación universal
			<i>Josep Pastrana y Carmen Grau</i>
			La resiliencia como factor clave en el aumento del soft power de Corea del Sur, en el contexto de la pandemia de COVID-19
			<i>Carla Alastrue y Elisa Gavari</i>
	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Historia Andreas Janousch <i>Moderadora / Chair</i>	Economía y Política Ana María Goy <i>Moderadora / Chair</i>	Panel: Literaturas Contemporáneas – Humanismo Eurasia (HUME) Ismael Maíllo <i>Moderador / Chair</i>
	Los inicios de la industria automovilística china y la inversión directa europea, 1953-2000	La competición EEUU-RPC, el QUAD y el dilema de seguridad en el Indo-Pacífico	Del blog al papel, el auge de la novela ligera japonesa
	<i>Yuan Jia Zheng</i>	<i>David J. García</i>	<i>Jorge Rodríguez</i>
	Maravillosa coincidencia histórica: dos fábricas de “China”	Relaciones comerciales España-China: ¿Dependencia de las cadenas de suministro?	Literatura y nuevas tecnologías en Corea del Sur: De la red al papel
	<i>Yibeng Zhang</i>	<i>Lucía Salinas</i>	<i>Ulises Tindon</i>
17:45	La ecociudad en China: una aproximación	Estrategia de seguridad alimentaria china y su aprovisionamiento internacional (1978-2018)	Literatura online en China, la nueva literatura de masas
19:45	<i>Susana Herraiz</i>	<i>Carlos Marcuello</i>	<i>Ismael A. Maíllo</i>
	El papel de Cai Yuanpei en el acceso de las mujeres a la enseñanza universitaria en China	Foreigners as friends, comrades, strangers, and barbarians: China Views the World	La construcción de la identidad social en los adolescentes de la Generación “Mei Ming” en Castilla y León
	<i>Alexandra Magdalena</i>	<i>William Callahan</i>	<i>David Doncel</i>

Jueves | 03/06

	SALA 1	SALA 2
	Literatura	Panel: Humanidades digitales
	J. Javier Martín <i>Moderador / Chair</i>	David Mervart <i>Moderador / Chair</i>
9:30 11:30	La traducción y la recepción de la poesía china moderna y contemporánea en España durante el siglo XXI <i>J. Javier Martín</i>	Historia del arte japonés y las Humanidades Digitales en Heisei. Acercando las obras y expandiendo el conocimiento <i>Daniel Sastre</i>
	El imaginario chino en la poesía de Federico García Lorca y Rafael Alberti <i>Yue Zhang</i>	Las redes de contacto de Xiao Yan, Emperador Wu de la dinastía Liang (r. 502-549): Un caso práctico del uso de las Humanidades Digitales en la investigación de la historia china <i>Andreas Janousch</i>
	El cisne solitario: Su Manshu y las ruinas de un pasado <i>Rubén J. Almendros</i>	Aprendiendo de nuevo a leer: los desafíos de la lectura de documentos históricos y literarios japoneses a través de los nuevos recursos digitales <i>Gonzalo San Emeterio</i>
	Relaciones de poder y solidaridad entre personajes femeninos dentro de la novela china Sueño en el Pabellón Rojo (红楼梦) <i>Patricia Amate</i>	Networks of Knowledge in Early Modern Japan: Possibilities and Limits of Digital Humanities Tools <i>David Mervart</i>

PAUSA CAFÉ | COFFEE BREAK

	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	PUNTO DE ENCUENTRO	Historia del Arte y Cultura Visual	Panel: La Nueva Ruta de la Seda y la Gobernanza Global
		Isabel Cervera <i>Moderadora / Chair</i>	Mario Esteban <i>Moderador / Chair</i>
11:45 13:45		La horizontalidad dilatada: el sistema de representación del espacio en la pintura extremo oriental <i>María del Mar Sueiras</i>	Conflicto normativo y conectividad: la nueva ruta de la seda y sus reacciones <i>Mario Esteban & Iliana Olivé</i>
		Las acuarelas de Honorato Lozano: una vitrina de los intereses americanos en Asia. <i>Ninel Valderrama</i>	La Iniciativa de la Franja y la Ruta y la Gobernanza Climática Internacional <i>Mario Esteban & Lara Lázaro</i>
		Entre Guanyin y Santa Cecilia. Devociones mutadas en la Filipinas moderna <i>Pedro Luengo</i>	Responsabilidad social corporativa en China bajo la BRI <i>Yue Lin</i>
		Diario de unas cejas azules. Confesiones de la pintora japonesa Uemura Shōen <i>Ana Galán Sanz</i>	La internacionalización del renminbi a través de la Iniciativa de la Franja y la Ruta: ¿una violación de las normas del sistema monetario internacional? <i>Miguel Otero</i>
		La extinción del color en el periodo Muromachi <i>Manuel Luca de Tena</i>	El alumno aventajado: Arbitraje internacional en China en la Nueva Ruta de la Seda <i>Ana M. Goy</i>

PAUSA ALMUERZO LUNCH			
	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Lengua y Traducción Taciana Fisac <i>Moderadora / Chair</i>	Filosofía Gabriel Terol <i>Moderador / Chair</i>	Panel: El impacto de las industrias culturales japonesas y surcoreanas en la sociedad española: la aproximación del grupo de investigación GREGAL (UAB) Blai Guarné <i>Moderador / Chair</i>
15:00 17:00	La literatura china traducida en España: una base de datos en acceso abierto <i>Sara Rovira Esteva, Helena Casas Tost, Irene Tor Carroggio, Mireia Vargas Urpi</i>	The essence and development of Confucianism in contemporary China <i>Zhicheng Dai</i>	Cognición de kanji de los estudiantes occidentales de la lengua japonesa: análisis de los movimientos oculares <i>Makiko Fukuda</i>
	El cine chino y su traducción en España: una base de datos en acceso abierto <i>Helena Casas Tost, Sara Rovira Esteva, Irene Tor Carroggio, Mireia Vargas Urpi</i>	La Filosofía china en España: un estudio de caso <i>Gabriel Terol</i>	La Guerra Civil Española en el método documental japonés de Susumu Hani <i>Marcos P. Centeno</i>
	Estrategias del aprendizaje para el aprendizaje de léxico de chino como lengua extranjera <i>Isabel M. Balsas</i>	El papel de la estética somática en el rito chamánico coreano <i>Ángel M. Pacheco</i>	El anime como contenido periférico de consumo en la era de las plataformas digitales <i>Antonio Loriguillo</i>
	La traducción de los Cuatro Libros (Si Shu) en el mundo hispánico: situación y tendencia desde el siglo XX <i>Yifan Zhang</i>		Japón ante el espejo europeo. Las conmemoraciones de los 150 años del establecimiento de las relaciones diplomáticas. <i>Guillermo Martínez</i>
	La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de dos ensayos de Sakaguchi Ango. <i>Lucía Hornedo</i>		
17:00 19:00	ASAMBLEA GENERAL DE LA AEEAO AEEAO GENERAL MEETING Sala 1		

Viernes | 04/06

SALA 1		SALA 2	SALA 3
Sociología y Antropología		Historia del Arte y Cultura Visual	Panel: Análisis de la literatura en la época de la apertura y la ilustración de Meiji
Mireia Vargas <i>Moderadora / Chair</i>		Pedro Luengo <i>Moderador / Chair</i>	Kayoko Takagi <i>Moderadora / Chair</i>
9:30 11:30	Celebraciones del Año Nuevo Chino en Madrid: Actores y acciones en el proceso de comercialización cultural <i>Gladys Nieto</i>	The Negotiation of Chineseness and Taiwaneseess in Taiwan Campus Folk Song <i>Haoran Jiang</i>	Tsubouchi Shyōyō <i>Kayoko Takagi</i>
	La imagen de China en los manuales de Historia de educación secundaria de España <i>Danna Chen</i>	La modernidad al desnudo: Pan Yuliang (1895-1977) y las nuevas identidades de género en China <i>Isabel Cervera</i>	La huella de Tsubouchi Shōyō en Ukigumo (Nubes flotantes) de Futabatei Shimei <i>José Pazó</i>
	Pragmática intercultural de los actores empresariales españoles en su relación con los chinos, prácticas y usos comunicativos <i>Cristian Cárdenas</i>	Cortesanías, poetas, pintoras; el lago del Oeste en la mirada femenina de finales de Ming <i>Antonio J. Mezquita</i>	La renovación del tanka de Masaoka Shiki: regreso a los valores de Man'yōshū <i>Rumi Tani</i>
	La influencia de los dramas coreanos en los consumidores españoles de la Hallyu <i>Camylla Renata Ribeiro Freire</i>	El país de las maravillas del fotógrafo Ren Hang: Jugando al escondite con el género <i>Maité Luengo</i>	
	El Ideal de belleza femenina en los perfiles de Instagram de marcas de cosmética en Corea del Sur <i>Doris Treviños & Paloma Díaz</i>		
PAUSA CAFÉ COFFEE BREAK			
SALA 1		SALA 2	SALA 3
Sociología y Antropología		Lengua y Traducción	Panel: Estudios clásicos
Gladys Nieto <i>Moderadora / Chair</i>		Kayoko Takagi <i>Moderadora / Chair</i>	Masako Kubo <i>Moderador / Chair</i>
11:45 13:45	The Sputnik Moment of Chinese Biotech: Global Scientists, Global Patients and their Relation to Time <i>Isabel Briç</i>	An analysis of a longitudinal speech corpus of Japanese language learners and their vocabulary acquisition <i>Yanamoto Daichi</i>	Las montañas sacralizadas en Japón <i>Masako Kubo</i>
	Propuesta ponencia: Definiendo a los idolotaku: dificultades y estrategias en el proceso de construcción del objeto de estudio <i>Diego Rodríguez</i>	JFLCorp (Japanese as a ForeignLanguage Corpus): La creación de un nuevo corpus electrónico de aprendices hispanohablantes de japones <i>Nobuo Ignacio López-Sako & Cristóbal Lozano</i>	Unas nuevas opiniones de 在日 en las inscripciones sobre caparazones y huesos <i>Jinjing Xu</i>
	Connectivity, Critical Infrastructure and Political Stability in Hong Kong: Physical Integration vs. Popular Resistance <i>Konstantinas Andrijauskas</i>	How does Chinese translate French causative verbal lexicon: Corpus, methodology and results <i>Ping-Hsueh Chen</i>	Las interpretaciones de Izanami en las diferentes traducciones al inglés del Kojiki <i>Sara Gómez</i>

		Building a corpus on Akutagawa Ryūnosuke's essays: attempt of understanding his literary theory through a computational approach <i>Damaso Ferreira</i>	Torii Ryuzo and the "divinities of the land" -an archeo-anthropological reading of the founding myths of Japan- <i>Rafael Abad</i>
13:45 — 14:15	CLAUSURA CLOSING CEREMONY Sala 1		